

Lecture 5 : The Process of Translation

What is the Process of Translation

1. It is a complex cognitive operation which takes place in the mind of the translator.
2. This operation helps the translator to interpret and extract the meaning of the original text and re-encode this meaning in the target language.
3. It is simply the abstract translating activities that take place in the mind of the translator before the production of the translated text.

عملية الترجمة: ما هي عملية الترجمة؟

- ١ - هي عملية إدراكية معرفية معقدة تحدث في عقل المترجم .. يهمننا ان نتحدث هنا عن العملية كإدراك غير محسوس وليس كمنتج نهائي على الورق ..
- ٢ - هذه العملية تساعد المترجم على تفسير واستخراج المعاني من النص الأصلي و إعادة صياغة هذه المعاني في اللغة الهدف..
- ٣ - هي ببساطة مجرد أنشطة ترجمه تحدث في عقل المترجم قبل الإنتاج النهائي للنص المُترجم .

What are the stages recognised in the process of translation?

1. Editing the source text
2. Interpretation of the source text
3. Interpretation in a new language
4. Formulating the translated text
5. Editing the formulation

ما هي الخطوات المعروفة في عملية الترجمة ؟

- ١ . تحرير النص المصدر
- ٢ . تفسير / ترجمة النص المصدر
- ٣ . التفسير / الترجمة للغة أخرى
- ٤ . صياغة النص المترجم
- ٥ . تحرير النص الذي تمت صياغته

1-Editing the source text (ST)

- Editing the ST is the study of the ST for establishing its authorship and authenticity and for reaching a linguistic form which is accepted for translation.
- Editing a ST is important in case of inscriptions on metal, stones clay tablets or other materials found on archaeological sites

- The translator may not be involved in this stage whether the ST is old or new.
- The Editing of a ST precedes its translation.
- When editing or transcribing a text recorded on a cassette or a videotape, a number of factors should be considered as clarity of the recording, or the image on a video tape and knowledge of the dialects or slangs used in the ST. In such case the translator translates what is heard from a machine directly and commits it to writing it on paper or a screen.
- When the ST has been edited and adopted for translation, the translator then moves to another stage which is the stage of interpretation of the Source Text.

١. تحرير النص المصدر

- تحرير النص المصدر هو دراسته لمعرفة مدى موثوقيته و إن كان له حقوق نشر وكاتب و الخ.. وأيضاً دراسته للوصول إلى نموذج لغوي مناسب للترجمة..
- هذا التحرير مهم في حال العثور على نقوش قديمة مثلاً من اللغة السنسكريتية أو الرومانية أو ما إلى ذلك من تلك اللغات القديمة والتي قد نراها على قطع معدنية أو حجارة أو قطع وألواح فخارية في المواقع الأثرية.
- في هذه المرحلة قد لا يشارك المترجم في الترجمة سواء كانت القطعة قديمة أو حديثة.
- حتى يتأكد من موثوقية القطعة وتاريخها .. فهذا التحقق أو التحرير يسبق أي عملية ترجمة .
- حين يقوم المترجم بالبداية بعملية تحرير أو نقل معلومات من نص يوجد على شريط كاسيت أو على شريط فيديو يجب مراعاة عدة عوامل كوضوح المادة سواء كانت سمعية أو مرئية والمعرفة باللهجات المحكية والعامية المستخدمة في النص المصدر .. في هذه الحالة يقوم المترجم بترجمة ما سمعه من هذه الآلات (الكاسيت أو الفيديو) وينفذها كتابة على الورق أو الشاشة...
- حين ينتهي المترجم من مرحلة التحرير و إتخاذ النص للترجمة ينتقل إلى مرحلة أخرى وهي ترجمة النص المصدر.

Interpretation of the source text

- *Interpretation within the same language is seen as :*
- Giving the ST a reading which goes with lexis, grammar and meaning of the text in its linguistic and social context.
- The process of assigning meaning to the text or utterances in it depends on the linguistic systems and contexts of the source Language.
- The interpretation of a ST for giving it a specific meaning is a constructive process which involves: a linguistic analysis of the written/spoken symbols, script, sounds, lexico-grammatical relations within the sentences and
- This newly built message will find its way to another language in terms of interpretation in a new language and formulation.

- The translator's reading, judgement and decision concerning the meaning of a source text tend to be subjective and individualistic.
- The translator however should take into account all other interpretations given to the ST to be translated especially in religious texts, old literary texts.

ترجمة النص المصدر

- الترجمة في نفس اللغة تشاهد كما يلي : (الدكتور فقط قرأها قراءه اغلب النقاط وهذي إضافة من عندي : أحيانا نقرأ في بداية الكتاب ألفه فلان الفلاني وترجمة فلان الفلاني .. وكلهم عرب و من العربية في العربية .. لكن الكاتب الثاني اللي هو المترجم .. يكتبه بطريقته هو ويستخدم لغة ايسر من لغة الكاتب الأصلية وغالبا هذا الأسلوب يكون في الكتب الدينية لأن كلام العلماء القدامى فصيح بحت قد يتعسر علينا في أيامنا هذه فهم الكثير من مفرداتهم)
- قراءة النص المصدر وفهم كلماته وقواعده النحوية و معانيه وعدم الخروج عن سياقه اللغوي والاجتماعي (يعني نستوعبه بدون ما نألف شي من عندنا).
- إن عملية تعيين المعاني للنص والكلام الذي يحتويه يعتمد على النظام اللغوي وسياق اللغة المصدر ..
- محاولة ترجمة نص ما و إعطائه معنى معين يعتبر عملية بناء تحتاج : لتحليل لغوي للرموز المكتوبة و المحكية ، النصوص ، الأصوات، والعلاقات المعجمية النحوية بين الجمل (ما شرحها وهذا أقصى شي ممكن أترجمه).
- هذت الرسالة التي تم إنشائها (اللي هو لنص اللي ترجمناه من شوي ☺)ستجد طريقها للغة أخرى حيث تتم ترجمتها وصياغتها إليها ..
- إن قراءة المترجم لنص مصدري ما و حكمه عليه و قراراته التي يتخذها في تحديد معانيه يعتبر شيئا موضوعيا يختص فيه وفرديا ... إذ لا يوجد مترجم له نفس رؤية المترجم الآخر للنص .. ولن تتشابه ترجمتهما له ..(زى ما قلنا بصمات الأصابع)..
- وعلى أي حال يجب على المترجم أن يأخذ بعين الاعتبار جميع التراجم المتاحة للنص المصدر الذي هو بصدد ترجمته خصوصا في النصوص الدينية و النصوص الأدبية القديمة.

Interpretation in a new language

- It is defined as 'transformulating a linguistic/verbal text, or part of it, after interpreting it, to a language other than its own.
- This transformulation is carried out by the translator and carries his/her fingerprints and uniqueness since it shows his/her interpretation of the source text, and the results from his /her interpretation in a new language.
- The end product, interpretation in a new language, is a new text, the translated text.
- The most important aspect of interpretation in a new language is the movement – the crossing- from one language to another.

الترجمة للغة جديدة :

- هي النقل /التحويل لنص ما لغوي / لفظي أو جزء منه بعد ترجمته إلى لغة أخرى تختلف عن لغته الأصلية..يعني يأخذ نص من لغة أو جزء بسيط منه ويترجمه أو كأنه ينقل معانيه إلى لغة أخرى ..
 - هذا التحويل أو النقل يتم بواسطة المترجم حيث يحمل بصمته الشخصية و تعابيريه وقدراته وإمكانياته في عملية الترجمة من النص الأصلي ونتائج ترجمته للنص الهدف وكأنها بصمات أصابعه الحقيقيه إذ لا تشبهها ترجمة أخرى ..
 - المنتج النهائي، الذي تمت ترجمته إلى لغة أخرى ، يعتبر نص جديد هو النص المترجم ..
 - يجب أن ننتبه إلى ان أهم ناحية في الترجمة إلى لغة أخرى هي حركة العبور من لغة إلى أخرى ..
- إنن : المترجم أولا يحرر النص وينقحه في لغته الأم ..مثلا عندنا نص قديم وعمرة ألف سنة ..قبل ترجمته يجب أن نتأكد من مصدره .. تأكدنا الآن أن كاتبه هو ابن القيم الجوزيه ..الآن تأكدنا أنه نص حقيقي وله كاتب وتاريخ ..يجب أن يترجم الآن إلى لغة أخرى ..بعد ان يتم تعيين معنى معين لهذا النص في ذهن المترجم يشرع في ترجمته للغة الأخرى و هذه هي حركة العبور المقصودة من لغة إلى أخرى وهذه هي وظيفة المترجم وهي ما تجعل هذه المرحلة مميزة ..**

Formulating the translated text

- It is the stage of the translation process in which the translator chooses the lexis and structures that would make meaningful sentences functioning in a narrow co-text as elements of a well structured text.
- Formulation as a composing operation subjugates the interpretation of the translator of the system of the target language.
- It is the stage during which the translated text gradually takes form.
- This formulation-composition- of the translated text is constrained by the quality and the results of the translator's interpretive leap from the source text to the target language.

صياغة النص المترجم

- هي مرحلة من عملية الترجمة حيث يختار المترجم الألفاظ والتراكيب التي ستضفي معنى لما سيترجمه والتي ستجعل من النص المترجم نصا جيد البناء والتنظيم ...
- الصياغة للغة الجديدة إنما هي كعملية التأليف فيها ... ترغم المترجم على أن تكون ترجمته مبنية على أنظمة اللغة الهدف..
- هي المرحلة حيث يبدأ النص المترجم فيها بالتشكل واتخاذ الشكل النهائي ..
- هذه الصيغة النهائية للنص المترجم –التي قام المترجم بإعادة صياغتها وتأليفها من اللغة الأصلية للهدف –تقيدها نوعية فهم وتفسيرات المترجم للنص الأصلي وكيف ينقله للغة الهدف

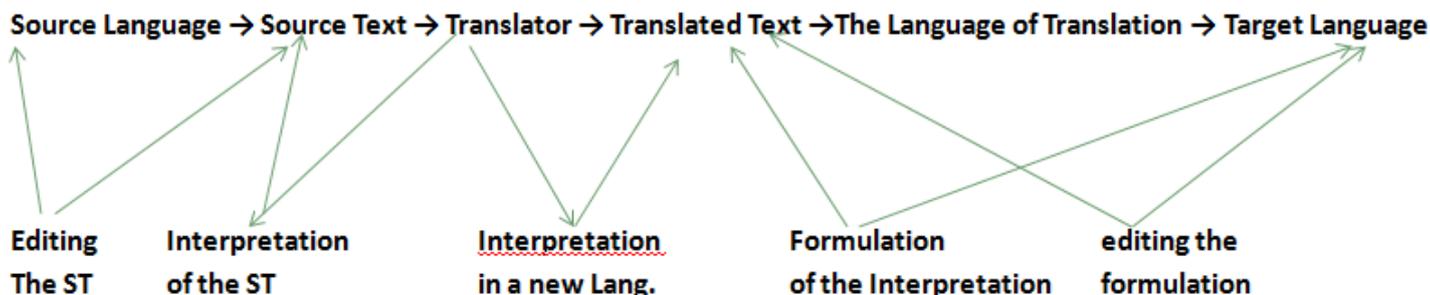
Editing the formulation

- This is the final stage in the translation process.
- When the formulation of the translated text is completed, the translator can commence to edit the formulation.
- The editing of the formulation takes the form of a careful checking of possible slips of the tongue or other inaccuracies.
- It also involves a comparison between the translation product on the one hand and the prevailing linguistic features and cultural norms in the text type in the target language on the other.

تحرير الصيغة النهائية :

- هي المرحلة الأخيرة من عملية الترجمة .
- حين يضع المترجم الصيغة النهائية للنص المترجم يستطيع الشروع في تحريرها . وهذا يجب أن نفعله مع أي نص نقوم بعمله ..
- إذ تكون عملية التحرير هذه لتفقد وجود أي أخطاء إملائية أو عدم وضوح لأي شيء من النقاط المذكورة أو ما إلى ذلك من الأخطاء الممكنة الحدوث في أي نص ..
- أيضا مقارنة بين المنتج المترجم النهائي من جهة، والميزات اللغوية السائدة والأعراف الثقافية في كتابة النص في اللغة المستهدفة من جهة أخرى. يعني ما يصير اكتب عن أنواع الخمور مثلا وما يستخدم في الاحتفالات وووو.. و أنقله للعربية على أساس أنه كلام عادي ! لأننا لا نتقبل مثل هذه المعلومات ..إذن الموضوع ليس فقط جودة ترجمة وإنما جودة أفكار كذلك

The interaction of the six elements of translation with the five stages recognised in the process of translation.



التفاعل بين عناصر الترجمة الستة و مراحل عملية الترجمة الخمس ..
ارجعوا للمحاضرة لأن كلامه كثير ولو أن الأسهم تبين المطلوب..

With my best regards
~Mrs.ENGLISH~